

THE CREATIVE COMMONS ORGANIZATION IS NOT A LAW FIRM AND DOES NOT PROVIDE LEGAL SERVICES. DISTRIBUTION OF THIS DRAFT LICENSE DOES NOT CREATE AN ATTORNEY-CLIENT RELATIONSHIP. CREATIVE COMMONS PROVIDES THIS INFORMATION ON a "STATUS QUO (AS-IS)" BASIS. CREATIVE COMMONS MAKES NO WARRANTIES REGARDING THE INFORMATION PROVIDED HEREIN, AND DISCLAIMS LIABILITY FOR DAMAGES RESULTING FROM ITS USE.

- “Corporation” is replaced with “organization.” In Chinese “corporation” typically refers to for profit firms while “organization” has a broader definition, including both for profit and non-profit organizations.
- “As-is”: “As is” is a contract concept deriving from common law. There is no equivalent term in Chinese law. The common practice is to use the Chinese phrase “status quo” followed by “As is” in English.
- “HEREIN” is added to make the meaning more accurate.

## License

THIS WORK (AS DEFINED BELOW) IS PROVIDED UNDER THE TERMS OF THIS CREATIVE COMMONS PUBLIC LICENSE ("CCPL" OR "LICENSE"). THIS WORK IS PROTECTED BY COPYRIGHT AND/OR OTHER APPLICABLE LAW. ANY USE OF THIS WORK OTHER THAN AS AUTHORIZED UNDER THIS LICENSE IS PROHIBITED.

- “The Work” is replaced with “this Work”. The specific reference made by “Work” in capital letter is not recognized in Chinese. To achieve the same level of particularity and clarity, a definitive pronoun “this” is placed prior to “work” in Chinese.

BY EXERCISING ANY RIGHTS TO THE WORK PROVIDED HERE, LICENSEE ACCEPTS AND AGREES TO BE BOUND BY THE TERMS OF THIS LICENSE. THE LICENSOR GRANTS LICENSEE THE RIGHTS CONTAINED HERE IN CONSIDERATION OF LICENSEE'S ACCEPTANCE OF SUCH TERMS AND CONDITIONS.

- “You” is replaced with “licensee” because “You” is informal and vague. The term “licensee” is also consistent with the use of “licensor” in Section 1 (c).
- “In consideration of”: Consideration is a common law concept and there is no corresponding term in Chinese contract law. The phrase “under the

condition” does not imply any exchange, which is at the center of “consideration,” nevertheless, it clearly conveys the message that only when the licensee accepts the terms and conditions of the license can he enjoy the rights granted by the license.

## 1. Definitions

a. **"Compilation"** means a work, such as a periodical issue, anthology or encyclopedia, in which this Work in its entirety in unmodified form, along with a number of other contributions, constituting separate and independent works in themselves, are assembled into a collective whole. A work that constitutes a **Compilation** will not be considered a Derivative Work (as defined below) for the purposes of this License.

- “Collective work” is replaced with “Compilation”. There is no separate term as “Collective work” for periodical issue, anthology or encyclopedia under the Copyright Law of the PRC. According to Article 14 of the Copyright Law of the PRC, the term “compilation” is used to both express what the term “collective work” covers and what the term “compilation” covers under the U.S. Copyright Act.

b. **"Derivative Work"** means a work based upon this Work or upon this Work and other pre-existing works, such as a translation, musical arrangement, dramatization, fictionalization, motion picture version, abridgment, condensation, or any other form in which this Work may be recast, transformed, or adapted, except that a work that constitutes a Compilation will not be considered a Derivative Work for the purpose of this License. For the avoidance of doubt, where this Work is a musical composition, the synchronization of this Work in a timed-relationship\_with a moving image ("synching") will be considered a Derivative Work for the purpose of this License.

- “Sound recording” is omitted because a sound recording is not treated as a kind of work under the Copyright Law of the PRC. The creator of a sound recording is granted a neighboring right rather than copyright under Article 41 of the Copyright Law of the PRC.
- “Art reproduction” is omitted because reproduction is considered a kind of use of a work, but not the creation of a work, according to Article 10 of the Copyright Law of the PRC. Thus, “art reproduction” should not be treated as a kind of work under Chinese copyright law.

c. **"Licensor"** means the individual or entity that offers this Work under the terms of this License.

- d. "Original Author" means the individual or entity who created this Work.
- e. "This Work" means the copyrightable work of authorship offered under the terms of this License.
- f. "Licensee" means an individual or entity exercising rights under this License who has not previously violated the terms of this License with respect to **this** Work, or who has received express permission from the Licensor to exercise rights under this License despite a previous violation.
- g. **"License Elements" means the following high-level license attributes, as selected by Licensor, and indicated in the title of this License, i.e. "Attribution, NonCommercial, ShareAlike".**

2. **Fair Use.** Nothing in this license is intended to reduce, limit, or restrict **any lawful use** of **this** Work arising from **the following legal provision**: fair use, first sale doctrine, or other limitations on the exclusive rights of the copyright owner under copyright law or other applicable laws.

- "Fair Use Rights" is replaced with "Fair Use." The word "rights" is omitted in translation because it is still under debate in China if "fair use" is a right for the user or a limitation on the rights that a copyright owner has. In Chinese legal instruments typically "fair use" is used instead of "fair use rights."
- "Lawful" is added prior to "use" to make the sentence more consistent and clear.
- "Doctrine" is added for the same purpose, to make the sentence clearer.

3. License Grant. Subject to the terms and conditions of this License, Licensor hereby grants **Licensee** a worldwide, royalty-free, non-exclusive, perpetual (for the duration of the applicable copyright) license to exercise the rights in **this** Work as stated below:

- a. to reproduce **this** Work, to incorporate **this** Work into one or more Compilations, and to reproduce **this** Work as incorporated in the Compilations;
- b. to create and reproduce Derivative Works;
- c. to distribute copies or phonorecords of, display publicly, perform publicly, **present publicly, broadcast publicly or transmit publicly via information network this** Work, including as incorporated in Compilations;

d. to distribute copies or phonorecords of, display publicly, perform publicly, present publicly, broadcast publicly, or transmit publicly via information network Derivative Works;

- “Publicly digital perform” is replaced with “present publicly, broadcast publicly or transmit publicly via information network.” The equivalent phrase in Chinese to “publicly digital perform” is “transmit publicly via information network.” “Present publicly, broadcast publicly” is added in order to cover all possible use according to current Chinese copyright law.

The above rights may be exercised in all media and formats which are now known. The above rights include the right to make such modifications as are technically necessary to exercise the rights in other media and formats. All rights not expressly granted are hereby reserved, including but not limited to the rights set forth in Sections 4(e).

- ““whether now known or hereafter devised” is replaced with “which are now known”. Under current Chinese law, the media and formats in which the rights may be exercised are specified. So “hereafter devised” is omitted since it covers formats which can not now be specified.
- “and 4(f)” is omitted. Since 4(f) is omitted. See the explanation below.

4. Restrictions. The license granted in Section 3 above is expressly made subject to the following restrictions:

- “Limited by” is omitted because it is redundant with “subject to” when being translated into Chinese.
  - a. Licensee may distribute, publicly display, publicly perform, publicly present, publicly broadcast or transmit publicly via information network this Work only under the terms of this License, and Licensee must include a copy of, or the Internet Address (Uniform Resource Identifier) for this License with every copy or phonorecord of this Work Licensee distributes, publicly displays, publicly performs, publicly presents, publicly broadcasts or publicly transmits via information network. Licensee may not offer or impose any terms on this Work that alters or restricts the terms of this License or the recipients' exercise of the rights granted hereunder. Licensee may not sublicense this Work. Licensee must keep intact all notices that refer to this License and to the disclaimer of warranties. Licensee may not distribute, publicly display, publicly perform, present, publicly broadcast or publicly via information network transmit this Work with any technological measures that control access or use of this Work in a manner inconsistent with the terms of this License Agreement. The above applies to this Work as

incorporated in a Compilation, but this does not require the Compilation apart from this Work itself to be made subject to the terms of this License. If Licensee creates a Compilation, upon notice from any Licensor, Licensee must, to the extent practicable, remove from the Compilation any reference to such Licensor or the Original Author, as requested. If Licensee creates a Derivative Work, upon notice from any Licensor, Licensee must, to the extent practicable, remove from the Derivative Work any reference to such Licensor or the Original Author, as requested.

- “Uniform Resource Identifier” is replaced with “Internet Address.” To avoid misunderstanding we also include the English term after the Chinese translation.

b. Licensee may distribute, publicly display, publicly perform, publicly present, publicly broadcast or publicly transmit via information network a Derivative Work only under the terms of this License, a later version of this License with the same License Elements as this License, and Licensee must include a copy of, or the Internet Address for, this License with every copy or phonorecord of each Derivative Work Licensee distributes, publicly displays, publicly performs, publicly presents, publicly broadcasts or publicly via information network transmits. Licensee may not offer or impose any terms on the Derivative Works that alter or restrict the terms of this

License or the recipients' exercise of the rights granted hereunder, and Licensee must keep intact all notices that refer to this License and to the disclaimer of warranties. Licensee may not distribute, publicly display, publicly perform, publicly present, publicly broadcast or publicly via information network transmit the Derivative Work with any technological measures that control access or use of this Work in a manner inconsistent with the terms of this License Agreement. The above applies to the Derivative Work as incorporated in a Compilation, but this does not require the Compilation apart from the Derivative Work itself to be made subject to the terms of this License.

- “or a Creative Commons iCommons license that contains the same License Elements as this License (e.g. Attribution-NonCommercial-ShareAlike2.0Japan)” is omitted because there is no other CC iCommons license except Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 China that can be enforced in Mainland China.
- “or other license specified in the previous sentence” is omitted in order to conform with the previous omission.

c. Licensee may not exercise any of the rights granted to Licensee in Section 3 above in any manner to pursue, or as a result, to gain commercial advantage or private monetary compensation. The exchange of this Work for other copyrighted works by means of digital file-sharing or otherwise shall not be considered to be pursuing, or as a result, gaining commercial advantage or private monetary compensation, provided there is no payment of any monetary compensation in connection with the exchange of copyrighted works.

- “That is primarily intended for or directed toward” is replaced with “to pursue or as a result to gain.” The English version covers both situations where Licensee subjectively intended to secure pecuniary profit from his exercise of the granted rights and where the exercise of the granted rights resulted in pecuniary advantage to the Licensee. The Chinese version adopts different terms to make it better fit in the Chinese context.

d. If Licensee distributes, publicly displays, publicly performs, publicly presents, publicly broadcasts or publicly transmits via information network this Work or any Derivative Works or Compilations, Licensee must keep intact all copyright notices for this Work and convey the name (or pseudonym) of the Original Author (if the name of the Original Author is supplied); the title of this Work, if supplied, in order to give the Original Author credit which is reasonable to the medium or means the Licensee is utilizing; to the extent reasonably practicable, the internet address (Uniform Resource Identifier), if any, that Licensor specifies to be associated with the Work, unless such URI does not refer to the copyright notice or licensing information for the Work; in the case of a Derivative Work, an indication identifying the use of this Work in the Derivative Work (e.g., "French translation of a certain Work by Original Author," or "Screenplay based on original Work by Original Author"). Such credit may be implemented in any reasonable manner; provided, however, that in the case of a Derivative Work or Compilation, at a minimum, such indication will appear where any other comparable authorship indication appears and in a manner at least as prominent as such other comparable authorship indication.

- “If supplied” is replaced with “if the name of the Original Author is supplied” to make it more clear in Chinese.
- The structure of the underlined sentence has been changed in the Chinese version merely for grammatical reasons.

- “Credit” is replaced with “indication.”
- “Uniform Resource Identifier” is replaced with “Internet Address” in order to conform with the Chinese expression. To avoid misunderstanding we also include the English term after the Chinese translation.

e. For the avoidance of doubt , where the Work is a musical composition, the licensor reserves the following rights to collect royalties.

i. **Royalties** Under Blanket Licenses. Licensor reserves the exclusive right to collect, whether individually or via a collective administration organization of copyright (e.g. MCSC), royalties for the public performance or if transmission publicly via information network of the Work, that performance is primarily intended for or directed toward commercial advantage or private monetary compensation.

- “the licensor reserves the following rights to collect royalties” is added for making the meaning in the Chinese version clearer.
- “Performance Royalties” is replaced with “Royalties” in order to use the proper expression in Chinese.
- “Performance rights society” is replaced with “collective administration organization of copyright”. Currently, the Music Copyright Society of China (MCSC) is the only available society in China which is entitled to collect royalties for the use of relevant musical works. And the term used to identify this kind of society in China is “collective administration organization of copyright”.
- The Chinese version uses MCSC as the example of the performance rights society, rather than ASCAP, BMI and SESAC which don’t apply in China.
- “Public digital performance” is replaced with transmit publicly via information network. See explanation for 3(d) above.
- “(e.g. webcast)” is omitted.

ii. Mechanical Rights and Statutory Royalties. Licensor reserves the exclusive right to collect, whether individually or via a music rights agency or designated agent (e.g. MCSC, Copyright Agency of China), royalties for any phonorecord You create from the Work ("cover version") and distribute, subject to the statutory license created by Article 39(3) of the Copyright Law of PRC., if Your distribution of such cover version is primarily intended for or directed toward commercial advantage or private monetary compensation.

- "Harry Fox Agency" is replaced with "MCSC, Copyright Agency of China" which are the available agencies in relation to the use of music rights in China.
- "subject to the compulsory license" is replaced with "subject to the statutory license", since the term "statutory license", rather than "compulsory license", is used to refer to the relevant usage in the Chinese copyright law.
- "17 USC Section 115 of the US Copyright Act" is replaced with "Article 39(3) of the Copyright Law of PRC" for appropriate localization.
- "or the equivalent in other jurisdictions" is omitted since this is not relevant to the Chinese version.

~~f. Webcasting Rights and Statutory Royalties. For the avoidance of doubt, where the Work is a sound recording, Licensor reserves the exclusive right to collect, whether individually or via a performance rights society (e.g. SoundExchange), royalties for the public digital performance (e.g. webcast) of the Work, subject to the compulsory license created by 17 USC Section 114 of the US Copyright Act (or the equivalent in other jurisdictions), if Your public digital performance is primarily intended for or directed toward commercial advantage or private monetary compensation.~~



- Clause f is omitted because there is no relevant provision under the Copyright Law of the PRC.

## 5. Representations, Warranties and Disclaimer

UNLESS OTHERWISE MUTUALLY AGREED TO BY THE PARTIES IN WRITING, LICENSOR OFFERS THE WORK "AS-IS" AND MAKES NO REPRESENTATIONS OR WARRANTIES OF ANY KIND CONCERNING THE WORK, EXPRESS, IMPLIED, STATUTORY OR OTHERWISE, INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, WARRANTIES OF TITLE, MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, NONINFRINGEMENT, OR THE ABSENCE OF LATENT OR OTHER DEFECTS, ACCURACY, OR THE PRESENCE OF ABSENCE OF ERRORS, WHETHER OR NOT DISCOVERABLE.

- "SOME JURISDICTIONS DO NOT ALLOW THE EXCLUSION OF IMPLIED WARRANTIES, SO SUCH EXCLUSION MAY NOT APPLY TO YOU." is omitted since there is no relevant provision in the Chinese law.

6. Limitation on Liability. EXCEPT TO THE EXTENT REQUIRED BY APPLICABLE LAW, IN NO EVENT WILL LICENSOR BE LIABLE TO LICENSEE FOR ANY **DIRECT**, CONSEQUENTIAL, **or** PUNITIVE DAMAGES ARISING OUT OF THIS LICENSE OR THE USE OF **THIS** WORK, EVEN IF LICENSOR HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

- "Except to the extent required by applicable law": Current Chinese contract law ([www.chinaiplaw.com/english/laws/2-3.htm](http://www.chinaiplaw.com/english/laws/2-3.htm)) provides that three types of limitation on liability are void. "Article 53: The following clauses of limitation on liability in a contract shall be null and void:

1) those that cause personal injury to the other party;

2) those that cause property damages to the other party as a result of deliberate intent or gross negligence. Article 40: When standard terms are under the circumstances stipulated in Article 52 and Article 53 of this Law, or the party which supplies the standard terms exempts itself from its liabilities, weights the liabilities of the other party, and excludes the rights of the other party, the terms shall be null and void.

- “On any legal theory” is omitted.
- “Special, incidental, consequential, punitive, or exemplary damages” is replaced with “direct, consequential, and punitive damages.” The incidental/consequential and punitive/exemplary differentiation is rooted in the common law tradition of contracts. Chinese contract law does not differentiate these concepts. Instead it adopts “direct, consequential, and punitive damages” to cover the same scope. The terms are therefore changed according to Chinese law.

## 7. Termination

a. This License and the rights granted hereunder will terminate automatically upon any breach by **Licensee** of the terms of this License. Individuals or entities who have received Derivative Works or Compilations from **Licensee** under this License, however, will not have their licenses terminated, provided such individuals or entities remain in full compliance with those licenses. Sections 1, 2, 5, 6, 7, and 8 will **remain valid** notwithstanding any termination of this License.

- “Survive” is replaced with “remain valid” to follow the statutory language of Chinese contract law.

b. Subject to the above terms and conditions, the license granted here is perpetual (for the duration of the applicable copyright in **this Work**). Notwithstanding the above, Licensor reserves the right to release **this Work** under different license terms or to stop distributing **this Work** at any time, provided, however that any such election will not serve to withdraw this License (or any other license that has been, or is required to be, granted under the terms of this License), and this License will continue in full force and effect unless terminated as stated in 7(a).

## 8. Miscellaneous

a. Each time **Licensee** distributes or **publicly transmits via information network** this Work or a Compilation, the Licensor offers to the **receiving third party** a license to this Work on the same terms and conditions as the license granted to **Licensee** under this License.

b. Each time **Licensee** distributes or **publicly transmits via information**

**network** a Derivative Work, Licensor offers to the **receiving third party** a license to **this** Work on the same terms and conditions as the license granted to **Licensee** under this License.

- c. If any provision of this License is invalid or unenforceable under applicable law, it shall not affect the validity or enforceability of the remainder of the terms of this License and , without further action by the parties to this agreement, such provision shall be reformed to the minimum extent necessary to make such provision valid and enforceable.
- d. No term or provision of this License shall be deemed waived and no breach consented to unless such waiver or consent shall be in writing and signed by the party to be charged with such waiver or consent.
- e. This License constitutes the entire agreement between the parties with respect to **this** Work licensed here. There are no understandings, agreements or representations with respect to **this** Work not specified here. Licensor shall not be bound by any additional provisions that may appear in any communication from **Licensee**. This License may not be modified without the mutual written agreement of the Licensor and **Licensee**.

Creative Commons **Organization** is not a party to this License, and makes no warranty whatsoever in connection with **this** Work. Creative Commons will not be liable to **Licensee** or any party on any legal theory for any damages whatsoever, including without limitation any **direct** or consequential damages arising in connection to this license.

Notwithstanding the foregoing two (2) sentences, if Creative Commons has expressly identified itself as the Licensor hereunder, it shall have all rights and obligations of a Licensor. Except for the limited purpose of indicating to the public that **this** Work is licensed under the CCPL, neither party will use the trademark "Creative Commons" or any related trademark or logo of Creative Commons without the prior written consent of Creative Commons. Any permitted use will be in compliance with Creative Commons' then-current trademark usage guidelines, as may be published on its website or otherwise made available upon request from time to time.

Creative Commons may be contacted at <http://creativecommons.org/>.